Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zawrę z nimi wieczne przymierze,\* że się od nich nie odwrócę, po to, aby czynić im dobrze – i bojaźń przede Mną włożę w ich serce, aby ode Mnie nie odstąpili.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zawrę z nimi wieczne przymierze, że się już od nich nie odwrócę, lecz zadbam o ich powodzenie, a bojaźń przede Mną włożę w ich serce, aby już ode Mnie nie odstępowali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zawrę z nimi wieczne przymierze, że się od nich nie odwrócę i nie przestanę im dobrze czynić, lecz włożę w ich serca moją bojaźń, aby nie odstępowali ode mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynię z nimi przymierze wieczne, że się nie odwrócę od nich, abym im nie miał dobrze czynić; nadto bojaźń moję dam do serca ich, aby nie odstępowali odemnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Postanowię też z nimi przymierze wieczne i nie przestanę im dobrze czynić, i bojaźń moję dam do serca ich, aby nie odstępowali ode mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawrę zaś z nimi przymierze wieczne, na mocy którego nie przestanę im wyświadczać dobra. Napełnię ich serca moją bojaźnią, by się już nie odwracali ode Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zawrę z nimi wieczne przymierze, że się od nich nie odwrócę i nie przestanę im dobrze czynić; a w ich serce włożę bojaźń przede mną, aby ode mnie nie odstąpili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zawrę z nimi wieczne przymierze, dzięki któremu nie odwrócę się od nich ani nie przestanę im wyświadczać dobra. W ich sercu umieszczę Moją bojaźń, aby nie odstąpili ode Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawrę z nimi wieczne przymierze: nie odwrócę się od nich, lecz będę ich darzył dobrocią. Wypełnię ich serca bojaźnią do Mnie, aby ode Mnie nie odstąpili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zawrę z nimi wieczyste Przymierze, tak że nie odstąpię od nich, darząc ich dobrodziejstwami. I włożę w ich serca bo jaźń moją, aby nie odstępowali ode mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І завіщаю з ними вічний завіт, від якого не відвернуся з позаду нього. І дам мій страх в їхнє серце, щоб вони не відступили від Мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zawrę z nimi wieczne Przymierze, że się od nich nie odwrócę, bym przestał im dobrze świadczyć; także złożę w ich sercu bojaźń, aby nie odchodzili ode Mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zawrę z nimi przymierze po czas niezmierzony, że się od nich nie odwrócę, by wyświadczać im dobroć i włożę w ich serce bojaźń przede mną, by się ode mnie nie odwracali. |

1. 1) <x>290 55:3</x>; <x>290 61:8</x>; <x>300 24:7</x>; <x>300 31:31</x>; <x>300 50:5</x>; <x>330 16:60</x>; <x>330 37:26</x> [↑](#footnote-ref-2)